

Zapytanie ofertowe –rozeznanie rynku nr RC/A/2018  
**na usługę tłumaczenia pisemnego**

„Promocja zagraniczna multisensorycznego aparatu do zdalnej opieki medycznej SidlyCare”  
 Projekt współfinansowany z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu  
 Operacyjnego Inteligentny Rozwój 2014-2020,  
 Działanie 3.3 „Wsparcie promocji oraz internacjonalizacji innowacyjnych przedsiębiorstw”

Postępowanie prowadzone jest z zachowaniem zasady przejrzystości i uczciwej konkurencji, zgodnie z wymogami określonymi w umowie o dofinansowanie Projektu.

|  |  |
|--|--|
| Nazwa i dane teleadresowe Zamawiającego: | SiDLY sp. z o.o.<br>Chmielna 2/31<br>00-020 Warszawa<br>Nip: 7010435677<br><a href="http://www.sidly.eu">www.sidly.eu</a>  |
| Wspólny słownik zamówień                 | Kody CPV:<br>79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych  |
| Przedmiot zamówienia:                    | Przedmiotem zamówienia RC/A/2018 jest usługa tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski dokumentów związanych z realizacją projektu. Materiały do tłumaczenia stanowią załączniki do niniejszego zapytania (1 plik). Zamówienie powinno być wykonane najpóźniej do 24.09.2018r.   |
| Warunki udziału w zapytaniu              | O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają następujące warunki:<br><ol style="list-style-type: none"> <li>nie podlegają wykluczeniu z postępowania z uwagi na brak powiązań osobowych lub kapitałowych z Zamawiającym</li> <li>akceptują przedstawione przez Zamawiającego warunki płatności</li> <li>posiadają niezbędne uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień;</li> <li>znajdują się w sytuacji finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia;</li> <li>nie wszczęto wobec nich postępowania o ogłoszenie upadłości/ likwidacji lub, co do których nie ogłoszono upadłości/ likwidacji;</li> <li>dysponują niezbędną wiedzą i doświadczeniem, a także potencjałem ekonomicznym i technicznym oraz pracownikami zdolnymi do wykonywania zamówienia</li> </ol> |
| Forma, termin i miejsce składania oferty | Oferty należy składać <b>do dnia 18.09.2018 do godz.12:00</b> drogą elektroniczną w formie podpisanych zeskanowanych dokumentów na adres: <a href="mailto:karolina.kaluzna@sidly.org">karolina.kaluzna@sidly.org</a> lub w <b>wersji papierowej</b> pocztą/ kurierem/ złożyć osobiście na adres biura firmy: SiDLY sp z o.o., ul. Kasprowicza 47, 01-836 Warszawa Formularz ofertowy musi zostać podpisany przez osobę upoważnioną.  |
| Kryteria oceny ofert                     | Kryteriami oceny ofert są:<br><ol style="list-style-type: none"> <li>Cena oferty- 60%</li> </ol>   |

## 2. Termin realizacji zamówienia- 40%

Zamawiający będzie oceniał w ramach danego kryterium:

### 1. **Cena brutto oferty ( C )** – według następującego wzoru

$C = (\text{najniższa cena ofertowa brutto ze złożonych ofert niepodlegających odrzuceniu} / \text{cena oferty badanej brutto}) \times 60$

### 2. dla kryterium „termin realizacji zamówienia”:

$$T = (T_n / T_b) \times 40$$

gdzie:

**T**- przyznane punkty za termin realizacji zamówienia

**T<sub>n</sub>**- najkrótszy czas realizacji zamówienia spośród ważnych ofert

**T<sub>b</sub>**- czas realizacji badanej oferty

Oceniając ofertę wg kryterium związanym z terminem realizacji Zamawiający będzie oceniał czas realizacji zamówienia, licząc od dnia przesłania tekstu to tłumaczenia do dnia dostarczenia gotowych materiałów (dni kalendarzowe).

Zamawiający dokona oceny kryterium na podstawie informacji zawartych w formularzu oferty (zamówienie powinno być wykonane nie później niż do 24.09.2018r.).

Zamawiający uzna za najkorzystniejszą ofertę, niepodlegającą odrzuceniu, która uzyska najwyższą ilość punktów. Wyniki obliczeń będą zaokrąglane do dwóch miejsc po przecinku.

**Łączna ilość punktów ocenianej oferty (ocena końcowa):**

$$W = C + T$$

gdzie:

**W** – ocena końcowa,

**C** – punkty za cenę,

**T** – punkty za **termin realizacji zamówienia**.

Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, nie podlegająca odrzuceniu, która po zsumowaniu punktów przyznanych w poszczególnych kryteriach otrzyma największą liczbę punktów. Jeżeli nie można wybrać oferty najkorzystniejszej z uwagi na to, że dwie lub więcej ofert przedstawia taki sam bilans ceny i innych kryteriów oceny ofert, Zamawiający spośród tych ofert wybiera ofertę z ceną niższą.

Zamówienia uzupełniające i dodatkowe

1. Zamawiający dopuszcza możliwość udzielania Wykonawcy wyłonionemu w niniejszym postępowaniu zamówień uzupełniających, w wysokości nie przekraczającej 50% wartości zamówienia określonego w zawartej z Wykonawcą umowie.
2. W toku realizacji przedmiotu zamówienia istnieje możliwość udzielenia wybranemu wykonawcy dodatkowych

|  |   |
|--|---|
|  | <p>zamówień, nieobjętych zamówieniem podstawowym i nieprzekraczających 50% wartości realizowanego zamówienia, niezbędnych do jego prawidłowego wykonania, których wykonanie stało się konieczne na skutek sytuacji niemożliwej wcześniej do przewidzenia, jeżeli:</p> <p>a) z przyczyn technicznych lub gospodarczych oddzielenie zamówienia dodatkowego od zamówienia podstawowego wymagałoby poniesienia niewspółmiernie wysokich kosztów lub wykonanie zamówienia podstawowego jest uzależnione od wykonania zamówienia dodatkowego.</p>   |
| Płatności                                | <p>Płatność z tytułu wykonania usługi oraz kosztu towaru lub usługi będzie realizowana przelewem na konto Wykonawcy, na podstawie faktury VAT, w terminie do <b>14 dni od</b> daty dostarczenia prawidłowo wystawionej faktury VAT lub rachunku Zamawiającemu lub osobie, wskazanej przez Zamawiającego.</p>  |
| Uwagi                                    | <p>W ramach wynagrodzenia Wykonawcy, z chwilą odbioru przedmiotu umowy przez Zamawiającego Wykonawca przenosi na Zamawiającego majątkowe prawa autorskie do wytworzonych utworów, w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631, z późn. zm.), oraz prawa do korzystania i do rozporządzania autorskimi prawami majątkowymi do utworów, jak również prawo do wykonywania i zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego do utworów na wszystkich znanych w chwili zawarcia umowy polach eksploatacji.</p> <p>Wykonawca zobowiązuje się, że wykonując zamówienie nie naruszy praw majątkowych osób trzecich i przekaże Zamawiającemu wyniki prac w stanie wolnym od obciążeń prawami osób trzecich. Wykonawca jest odpowiedzialny względem Zamawiającego za wszelkie wady prawne przedmiotu umowy, a w szczególności za ewentualne roszczenia osób trzecich wynikające z naruszenia praw własności intelektualnej, w tym za nieprzestrzeganie przepisów ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych, w związku z wykonywaniem umowy.</p> |
| Kontakt z Zamawiającym                   | <p>Osobą uprawnionymi do kontaktowania się z Wykonawcami jest Karolina Kałużna <a href="mailto:karolina.kaluzna@sidly.org">karolina.kaluzna@sidly.org</a></p>   |
| Data upublicznienia zapytania ofertowego | 2018-09-13  |
| Podpis zamawiającego                     | Edyta Kocyk- Prezes Sidly sp z o.o.   |

Załącznik nr 2- Formularz ofertowy

**OFERTA**  
**ZŁOŻONA W ZAPYTANIU OFERTOWYM-ROZEZNANIE RYNKU RC/A/2018**

**ZAMAWIAJĄCY:**

SiDLY sp. z o.o.  
 Chmielna 2/31  
 00-020 Warszawa  
 Nip: 7010435677  
[www.sidly.eu](http://www.sidly.eu)

**WYKONAWCA:**

Niniejsza oferta zostaje złożona przez:

|                 |        |
|-----------------|--------|
| Nazwa Wykonawcy |        |
| Adres           |        |
| NIP:            | REGON: |
| Nr telefonu     |        |
| Nr faksu        |        |
| Adres e-mail    |        |

Oferujemy wykonywanie zamówienia za cenę:

| lp | Rodzaj usługi  | Wartość zamówienia brutto |
|----|--|---------------------------|
| 1  | Tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język angielski zgodnie z załącznikiem |                           |
|    |  |                           |

Słownie : .....zł  
Oświadczamy, iż dostarczymy przetłumaczony materiał w ciągu .....dni kalendarzowych od dnia przesłania tekstu to tłumaczenia.

Ja (my) niżej podpisany(i) oświadczam(y), że:

1. zapoznałem (zapoznaliśmy) się z treścią zapytania dla niniejszego zamówienia;
2. gwarantuję wykonanie całości niniejszego zamówienia zgodnie z treścią zapytania;
3. oświadczam (my), że spełniamy warunki udziału określone w zapytaniu
4. jestem(śmy) świadomy odpowiedzialności karnej za złożenie fałszywego oświadczenia;
5. oświadczam(y), że w cenie oferty zostały uwzględnione wszystkie koszty wykonania zamówienia i realizacji przyszłego świadczenia umownego;
6. akceptuję(emy) przedstawione przez Zamawiającego warunki płatności;
7. Oświadczam, iż nie jestem powiązany osobowo lub kapitałowo z Zamawiającym. Przez powiązania osobowe lub kapitałowe rozumie się wzajemne powiązania pomiędzy Zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru Wykonawcy a Wykonawcą, polegające w szczególności na:
  - uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej;
  - posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji;

- pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika;
  - pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej (rodzice, dzieci, wnuki, teściowie, zięć, synowa), w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii bocznej do drugiego stopnia (rodzeństwo, krewni małżonka/i) lub pozostawania w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.
8. W cenie zamówienia zostało zawarte wynagrodzenie z tytułu przeniesienia autorskich praw majątkowych.
9. Wyrażam zgodę na przetwarzanie moich danych osobowych zawartych w przedstawionych przeze mnie dokumentach dla potrzeb niezbędnych do realizacji procedury zapytania ofertowego nr RC/2/2018 – zgodnie z Ustawą z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (tj. Dz.U. 2016 poz. 922).
10. Załącznikami do niniejszej oferty są:
- pełnomocnictwo – jeżeli upoważnienie do podpisania oferty nie wynika wprost z dokumentu stwierdzającego status prawny<sup>1</sup>
  - .....

..... dnia.....

.....  
(czytelny podpis)

<sup>1</sup> Należy usunąć jeżeli nie jest składane.